



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *L'Année ronsardienne*, n° 4, 2022, p. 175-179

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12830-4.p.0175](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12830-4.p.0175)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Ellen DELVALLÉE, « Ronsard, rhétoriqueur ? Sur les *Discours des Miseres de ce temps* »

Dans les *Discours des Miseres de ce temps*, Ronsard renvoie parfois très précisément à la conception de l'écrivain définie par les Rhétoriqueurs et au rôle qu'ils se donnaient auprès du pouvoir. Ces références s'expliquent dans le cadre d'une défense des usages passés contre la Réforme, mais aussi dans une perspective poétique, selon laquelle Ronsard promeut une variété des genres et des sources. Ce parallèle offre également des éléments pour comprendre le revirement du poète dans la *Responce*.

Mots-clés : Ronsard, Rhétoriqueurs, imitation, *Discours des Miseres*, variété, sources.

Ellen DELVALLÉE, “*Ronsard the Rhétoriqueur? A discussion of his Discours des Miseres de ce temps*”

*In his Discours des Miseres de ce temps, Ronsard at times refers very precisely to the conception of the writer as defined by rhetoricians and to the role the latter assigned themselves in relation to power. These references can be explained in the context of a defense of past customs in the face of the Reformation, but also from a poetic perspective, whereby Ronsard promotes a variety of genres and sources. This parallel also offers a way of understanding the poet's change in direction in his Responce.*

*Keywords: Ronsard, Rhétoriqueurs, imitation, Discours des Miseres, variety, sources.*

Elizaveta LYULEKINA, « L'influence de l'*Arion* de Scève sur le *Chant pastoral à Madame Marguerite* de Ronsard »

Dans cet article, nous nous proposons d'étudier l'influence de l'*Arion* (1536) de Maurice Scève sur le *Chant pastoral à Madame Marguerite* (1559) de Ronsard. Nous retraçons d'abord l'influence exercée par l'*Arion* sur les prédécesseurs de Ronsard, tels Hugues Salel, Barthélemy Aneau et Marguerite de

Navarre, et comparons ensuite l'églogue scévienne avec l'églogue ronsardienne afin de montrer que la *Délie* n'était pas la seule œuvre de Scève que Ronsard connaissait, appréciait et imitait.

Mots-clés : Maurice Scève, Hugues Salel, Barthélemy Aneau, Marguerite de Navarre, églogue, imitation, intertextualité.

Elizaveta LYULEKINA, "The influence of Maurice Scève's Arion on Ronsard's Chant pastoral à Madame Marguerite"

*This article examines the influence of Maurice Scève's Arion (1536) on Ronsard's Chant pastoral à Madame Marguerite (1559). Firstly, we examine how Arion influenced Ronsard's predecessors, such as Hugues Salel, Barthélemy Aneau, and Marguerite de Navarre, before comparing the Scévienne eclogue with the Ronsardian eclogue to show that Délie was not the only work by Scève that Ronsard knew, appreciated, and imitated.*

*Keywords: Maurice Scève, Hugues Salel, Barthélemy Aneau, Marguerite de Navarre, eclogue, imitation, intertextuality.*

Vanessa GLAUSER, « Cygnes d'immortalité. Horace, Ronsard et les poèmes encomiastiques de Baïf »

À l'instar d'Horace, Ronsard affirme son immortalité poétique à des moments clés du recueil des *Quatre premiers livres des Odes, ensemble son Bocage*. Cette immortalité poétique prend cependant un sens nouveau et particulier dans le contexte de l'édition de 1550 où les vers de Ronsard sont suivis par les poèmes encomiastiques de Baïf, entre autres. L'immortalité n'implique plus seulement une survie éternelle mais surtout aussi une gloire immédiate qui égale d'ores et déjà Ronsard à Horace.

Mots-clés : Ronsard, Horace, Jean-Antoine de Baïf, imitation, immortalité, gloire.

Vanessa GLAUSER, "Swans of immortality. Horace, Ronsard, and the encomiastic poems of Baïf"

*Like Horace, Ronsard asserts his poetic immortality at key moments in the collection of the Quatre premiers livres des Odes, ensemble son Bocage. This poetic immortality, however, takes on a new and particular meaning in the context of the 1550 edition, where the verses of Ronsard are followed by the encomiastic poems of Baïf, among others. Immortality is no longer limited to the idea of eternal survival but, above all, it also implies an immediate glory, making Ronsard the equal of Horace.*

*Keywords: Ronsard, Horace, Jean-Antoine de Baïf, imitation, immortality, glory.*

Mathilde VIDAL, « “Je ne suis Courtizan ny vendeur de fumées”. Ronsard et la pratique singulière de l'étrenne »

Le genre de l'étrenne est une pratique marquée par l'influence de Clément Marot ; pourtant, les poètes de la « Brigade » se saisissent de cette pratique dans les années 1550. Parmi eux, Ronsard ne publie qu'une dizaine d'étrennes mais il fait du poème de nouvel an un usage singulier, tant du point de vue de la forme que du ton employé dans certaines pièces. Cet article se propose donc d'analyser les modalités d'appropriation ronsardienne de cette pratique.

Mots-clés : Ronsard, étrenne, don, échange, Clément Marot.

Mathilde VIDAL, “*Je ne suis Courtizan ny vendeur de fumées*”. *Ronsard's unique treatment of the étrenne*”

*The French genre of the étrenne, a poem written on the occasion of the New Year, is marked by the influence of Clément Marot; however, the poets of the “Brigade” took up this genre in the 1550s. Among them, Ronsard only published about ten of these New Year's poems, but he left his own mark on this genre, in terms of both the form and the tone he used in certain pieces. This article therefore analyzes the ways in which Ronsard adapted the genre.*

*Keywords: Ronsard, étrenne, gift, exchange, Clément Marot.*

François ROUGET, « Ronsard et l'ambiguïté des *Hymnes* (1555-1556) »

Cet article offre une relecture de l'« Hercule chrestien » replacé dans le contexte des influences humanistes de Ronsard (analyse typologique de l'hymne à la lumière des sources patristiques et modernes). Nous voulons aussi la poursuivre par l'analyse parallèle de l'« Hercule chrestien », et de l'« Hymne de Bacus », paru dans *Les Meslanges*. Il s'agit ainsi de montrer la complémentarité de deux poèmes célèbres, dont le syncrétisme fut conçu comme une réplique de Ronsard face à ses détracteurs.

Mots-clés : ambiguïté, *Hymnes*, *Hercule chrestien*, Bacchus, syncrétisme.

François ROUGET, “*Ronsard and the ambiguity of the Hymnes (1555–1556)*”

*This article offers a rereading of Ronsard's “Hercule chrestien” in the context of his humanist influences (a typological analysis of the hymn in the light of both patristic and modern sources). This is complemented by a parallel analysis of the “Hercules chrestien” and of the “Hymne de Bacus,” which appeared in Les Meslanges. The aim*

*is to demonstrate the complementarity of these two well-known poems, whose syncretism was perceived as an attempt by Ronsard to respond to his critics.*

*Keywords: ambiguity, Hymnes, Hercules chrestien, Bacchus, syncretism.*

Christophe DUPRAZ, « Un compositeur lecteur au XIX<sup>e</sup> siècle. Théodore Gouvy et la poésie de Ronsard »

Composées entre 1865 et 1867, les 40 *Poésies de Ronsard* du musicien lorrain Théodore Gouvy (1819-1898) sont un monument de la mélodie française du XIX<sup>e</sup> siècle. Leur nombre suggère une lecture de première main du poète dans les *Œuvres complètes* de Blanchemain (1857) ou dans le *Choix de poésies* d'A. Noël (1862). Notre étude tente d'identifier la source littéraire du corpus musical et met au jour la complexité inattendue d'un processus de composition qui exploite un matériau poétique hétérogène.

Mots-clés : Ronsard, Théodore Gouvy, musique, sources, adaptations modernes.

Christophe DUPRAZ, "A nineteenth-century composer-reader. Théodore Gouvy and the poetry of Ronsard"

*Composed between 1865 and 1867, the 40 Poésies de Ronsard by the Lorrainian composer Théodore Gouvy (1819–1898) are a monument of nineteenth-century French melody. Their number suggests a first-hand reading of the poet in the Œuvres complètes of Blanchemain (1857) or in A. Noël's Choix de poésies (1862). This study attempts to identify the literary source of the musical corpus and brings to light the surprising complexity of a composition process that draws on varied poetic material.*

*Keywords: Ronsard, Théodore Gouvy, music, sources, modern adaptations.*

François ROUGET, « Des vers latins inédits de Ronsard ? Notule sur le msa4 de la Staats- und Universitätsbibliothek de Brême »

Transcription, traduction et étude des vers latins copiés dans le manuscrit msa4 de la bibliothèque universitaire de Brême, qui sont attribués à Ronsard. Cette étude pose la question de leur authenticité.

Mots-clés : Ronsard, manuscrit, latin, Goldast, traduction.

François ROUGET, “*Unpublished Latin verses by Ronsard? Note on msa4 of the Staats- und Universitätsbibliothek in Bremen*”

*Transcription, translation, and study of Latin verses attributed to Ronsard, copied from manuscript msa4 of the Staats- und Universitätsbibliothek in Bremen. This study raises the question of their authenticity.*

*Keywords: Ronsard, manuscript, Latin, Goldast, translation.*

François ROUGET, « Les exemplaires connus des *Hymnes* (1555-1556) de Ronsard »

Étude et recension des exemplaires conservés des *Hymnes* (1555-1556) dans les fonds publics et collections privées.

Mots-clés : Ronsard, *Hymnes*, bibliophilie, fonds publics, collections privées.

François ROUGET, “*The known copies of Ronsard’s Hymnes (1555–1556)*”

*Study and inventory of preserved copies of the Hymnes (1555–1556) in public archives and private collections.*

*Keywords: Ronsard, Hymnes, bibliophilia, public archives, private collections.*